



## 新华社播发《上下同心再出发——习近平总书记同出席2019年全国两会人大代表、政协委员共商国是纪实》

# 深入交流碰撞真知灼见 亲切问候凝聚同心力量

### 面对面听取48位代表委员发言

6次深入人大政协团组，面对面听取48位代表委员发言，聚焦主要矛盾、抓住核心环节、紧盯突出短板、谋划重点任务……

连日来，中共中央总书记、国家主席、中央军委主席习近平同出席2019年全国两会的代表委员广泛深入交流，紧紧围绕全面建成小康社会主线，共商决战决胜大计。

在内蒙古代表团讨论生态文明建设，在甘肃代表团聚焦脱贫攻坚，在河南代表团谋划乡村振兴，在福建代表团共话创新创业创造、两岸融合发展、革命老区中央苏区奔小康，在解放军和武警部队代表团部署国防和军队建设，在政协文艺界、社科界联组讨论时为文艺创作和学术创新指引方向……

刊第二、第三版

### 啃下“硬骨头”

“越是到吃劲的时候，越要响鼓重锤”

“现在距离2020年完成脱贫攻坚目标任务只有两年时间，正是最吃劲的时候，必须坚持不懈做好工作，不获全胜、决不收兵”

“既不能脱离实际、拔高标准、吊高胃口，也不能虚假脱贫、降低标准、影响成色”

### 筑牢“基本盘”

“现代农村是一片大有可为的土地、希望的田野”

“对像我国这样一个拥有近14亿人口的大国来说，粮食安全一定要警钟长鸣，不能轻言粮食已经过关了”

“我们的宗旨就是为人民服务，围绕着人民群众对美好生活的追求来实践。我们这个实践过程是一个脚印，一棒接着一棒往前走”

### 迈向“高质量”

“探索以生态优先、绿色发展为导向的高质量发展新路子”

“在‘五位一体’总体布局中生态文明建设是其中一位，在新时代坚持和发展中国特色社会主义基本方略中坚持人与自然和谐共生是其中一条基本方略，在新发展理念中绿色是其中一大理念，在三大攻坚战中污染防治是其中一大攻坚战”

### 提振“精气神”

“中国要飞得高、跑得快，就要汇集和激发近14亿人民的磅礴力量”

“人心是最大的政治，共识是奋进的动力。实现‘两个一百年’奋斗目标，实现中华民族伟大复兴的中国梦，需要汇聚全民族的智慧和力量，需要广泛凝聚共识、不断增进团结”

“一切成就都归功于人民，一切荣誉都归功于人民。人民不是抽象的，而是有血有肉的”

## 文化视点

### 全新汇编《巴金译文集》出版，根据他生前亲自校订的最后版本排印

# 巴金两篇佚文面世，用译文打动更多人的心

本报记者 许畅

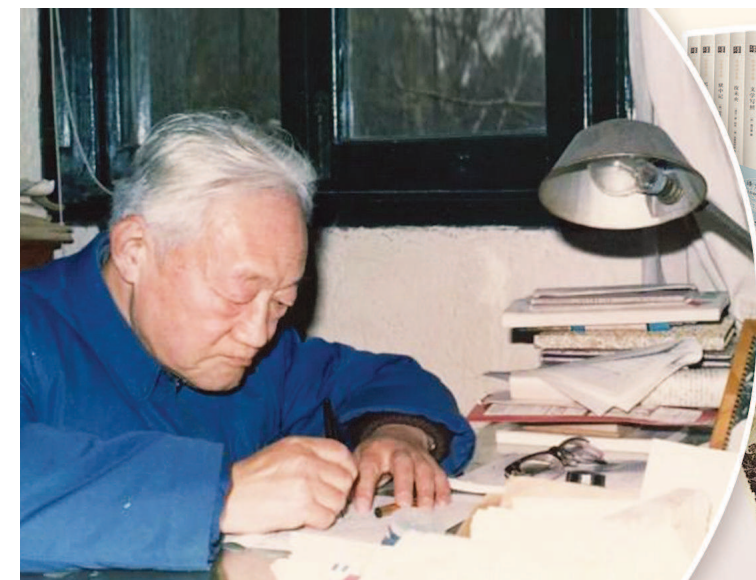
说起巴金先生，很多人读过他的代表作“激流三部曲”《家》《春》《秋》，“爱情三部曲”《雾》《雨》《电》、《寒夜》《憩园》《第四病室》等。其实，几乎在巴金开始创作的同时，他的翻译生涯也同步开启了。累计数百万字译者传世，其中很多已成必读的外国文学名著。

今年恰逢巴金先生诞辰115周年，全新汇编的十册《巴金译文集》新近上市，由巴金故居策划、草鹭文化与浙江文艺出版社合作推出。这套书精选巴金一生翻译的经典译作，集结巴金从浩瀚世界文库中拾取的珍珠，每篇幅在10万字上下，体裁涵盖了诗歌、短篇小说、回忆录等，包括屠格涅夫《木木》《普宁与巴布林》《散文诗》，高尔基《草原故事》《文学写照》，迦尔洵《红花集》，赫尔岑《家庭的戏剧》等作品。其中《散文诗》新增最新发现的巴金佚文，即《译后记》两篇。

这套译文集根据巴金生前亲自校订的最后版本排印，并以“附录”形式在部分作品正文之后汇集了巴金与译文相关的注释。每本书内配有巴金珍藏的藏书、插图以及作家手稿等，帮助读者深入理解作品，也可一窥一代巨匠以翻译向文学之路精神偶像致敬的轨迹。

### 小说家的光芒，掩盖了巴金翻译家的成就？

1922年，18岁的巴金根据英译本翻译了俄国作家迦尔洵小说《信号》，由此开始了延续60年的翻译工作。巴金曾自谦不是文学家，也不是翻译家。他写文章、发表作品，



左图：巴金伏案创作。右图：新近出版的《巴金译文集》根据巴金生前亲自校订的最后版本排印。（均出版方供图）视觉设计：李洁

是因为有话要说。他对于翻译的作品有自己的选题，“希望我的笔对我生活在其中的社会能起一点作用。我翻译外国前辈的作品，也不过是想借别人的口讲自己心里的话，所以我只介绍我喜欢的作品。”

“大约是小说家的光芒，掩盖了巴金翻译家的成就，翻译工作总是被当作巴金的写作‘余事’来看待，尽管他的很多译作至今仍不断重印，但大都零散出版，直到垂暮之年，才作为翻译家系统整理他的译文集。”在巴金故居常务副馆长周立民看来，巴金有时借译作传达自己的思想情感和信念，这是他另外一种形式的作品，也是他翻译活动的重要特色。

巴金曾说过，自己喜欢读一些别人不肯读或不愿意读的书，他的翻译也是这样——既有大众熟悉的屠格涅夫、高尔基，也有柏克曼、尤里·巴基、赫尔岑、廖·抗夫等别人不大会特别关注的作家。“这是巴金特别的视角，也是今天看来他的译作具有特殊价值的地方。”周立民说。

“我写作只是为了战斗，当初我向一切腐朽、落后的东西进攻，跟封建、专制、压迫、迷信战斗，我需要使用各式各样的武器，也可以向更多的武术教师学习。我用我自己的武器，也用拣来的别人的武器战

斗了一生。”巴金自己说过：“不用说，我的努力始终达不到原著的高度和深度，我只希望把别人的作品变成我的武器。”

### 自然朴实的“巴式风格”，深受翻译作品滋养

巴金的翻译风格忠于原文、流畅自然、富于感情。俄罗斯文学翻译家草婴说，巴金的译文既传神又忠于原文，他所译高尔基的短篇小说至今“无人能出其右”。翻译家高莽说，巴金译文“语言很美”，表现出“原著的韵味”。

▼下转第五版

## 文匯时评

中国新闻名专栏

今年“全国两会时间”今天圆满画上句号。都说“从两会读懂中国”，刚刚过去的十几天中，越来越多的人捕捉到了这样一个信号：中国的改革开放进程总体上在加速；许多领域，国家推出的改革举措超出了许多人，包括高层官员的预期。

比如，今年《政府工作报告》中最引人瞩目的就是提出实施“更大规模的减税”，特别是将制造业等行业的增值税税率下降3个百分点，5日的“部长通道”上，工业和信息化部部长苗圩坦言，增值税税率降低3个百分点“大大出乎我的意料”，因为在此之前，内部讨论的是到底降1个百分点还是2个百分点。此外，《政府工作报告》提出2019年全年要减轻企业税费负担2万亿元，这一数字也超乎预期——统计显示，2013年以来，我国累计减税约4.3万亿元，也就是说，2019年的减税规模，差不多相当于过去六年总和的一半。

又比如，科创板相关话题是今年全国两会的一大热点。就在两会开幕前一天，3月2日，中国证监会、上海证券交易所发布科创板“2+6+N”规则架构体系。此时，距离习近平主席在首届中国进口博览会开幕式发表主旨演讲宣布在上海证券交易所设立科创板并试点注册制还不到四个月。不仅如此，科创板在规则方面的突破也属超预期。

事实上，在一些局部领域，改革也是大步向前。以这件事为例——今年全国两会开幕之前，多位来自长三角的人大代表、政协委员不约而同地撰写了建议和提案，准备借两会平台向国家建言“拆除长三角省界的高速公路收费站，推动长三角一体化”。不料中央却想在了他们前面——《政府工作报告》明确提出了，两年内要在全国基本取消高速公路省界收费站。

代表、委员们的关切与国家决策“同步同频”当然是一件好事，这个例子也再次证明了我国改革开放超速度、超预期推进的特征。这表明了中央推进全面深化改革的决心，也要求上海能为自身发展调整坐标与步调。

这些年来，上海一直按照中央要求，努力当好全国改革开放排头兵、创新发展先行者，并一直得到中央的支持与肯定。“排头兵”“先行者”不是一个荣誉称号，而是靠一项一项改革实绩拼出来、跑出来、干出来的。在全国改革进程向纵深推进之际，上海本身改革发展的速度、力度、广度也势必同步提升，甚至应该比全国更快、更强、更领先。

张懿

# 响鼓重锤，加大改革步频步幅

写在二〇一九年全国两会闭幕之际

# 全球金融中心排名：上海保持第五

在第25期全球金融中心指数中评分上升，与前四名差距甚微



本报讯（记者唐玮婕）英国智库Z/Yen集团与中国（深圳）综合开发研究院日前发布第25期全球金融中心指数(GFCI 25)，前五名金融中心排名与上期相同，相互之间评分差距甚微。其中，上海的评分略有上升，保持在第五名的位置。

该指数从营商环境、人力资源、基础设施、发展水平、国际声誉等方面对全球重要

金融中心进行评分和排名。此次上榜的全球前十大金融中心排名依次为：纽约、伦敦、香港、新加坡、上海、东京、多伦多、苏黎世、北京、法兰克福。

本期全球金融中心指数研究了112个金融中心，包括102个位列正式榜单的中心和10个候补中心，正式榜单中三个新晋中心为斯图加特、科威特和内罗毕。

### 专家点评

## 持续发力冲刺国际金融中心

上海高级金融学院副院长、金融学教授 严弘

从最新一期英国智库Z/Yen集团发布的金融中心指数(GFCI)来看，上海继续保持全球第五名的位置。

这一排名的评价维度包括营商环境、人

力资源、基础设施、发展水平和国际声誉。如果逐项去衡量，上海的金融市场规模已经处在全球前列，仅次于纽约和伦敦，集聚的金融机构总量也有一定优势。

▼下转第六版

### 热点聚焦

“量子加密惊现破绽”引发公众疑虑，潘建伟院士回应——

## 找漏洞，恰是为了量子通信“绝对安全”

过去20年间，量子保密通信的现实安全性已在逼近理想系统。目前学术界普遍认为与测量器件无关的量子密钥分发技术，加上自主设计和充分标定的光源可以抵御所有现实攻击

刊第六版